

Multilingual Kanuma News for Foreigners in 5 languages

がいこくじん こくごほんやくばんこうほう  
外国人のための5か国語翻訳版広報

英語



かぬま

No.314

Publisher : Kanuma City Office

はっこう かぬましやくしよ  
発行：鹿沼市役所

Editor: Citizen's Division

へんしゅう しみんぶ  
編集：市民部

かぬましこくさいこうりゆうきょうかい  
鹿沼市国際交流協会

Let's go play in the park!

Seibi-Ka Koen Ryokuchi-Gakari

(Green Space Section, Maintenance Division) ☎ 0289(63)2214

Introducing parks in Kanuma City

公園に遊びに行こう!

せいびかこうえんりよくちがかり

整備課公園緑地係 ☎0289(63)2214

鹿沼市の公園を紹介します

Name 公園	Address 住所	Parking 駐車場
Deai no mori Sogo Koen 出会いの森 総合公園	Sakenoya 1335-3 かぬましけのや 鹿沼市酒野谷1335-3	Available あります
Shiroyama Koen 城山公園	Kuchi awano 1631-2 かぬましけちあきの 鹿沼市口栗野1631-2	
Senjusan Koen 千手山公園	Senju-machi 2610 かぬましせんじゅまち 鹿沼市千手町2610	
Hoshinomiya koen 星の宮公園	Kaijima machi 5002 かぬましかいじままち 鹿沼市貝島町5002	
Fureai Koen ふれあい公園	Sakae-cho 1-13-1 かぬましさかえちやう 鹿沼市栄町1-13-1	
Fujiyama Koen 富士山公園	Hanaoka-machi 81-1 かぬましはなおかまち 鹿沼市花岡町81-1	
Kanuma Undo Koen 鹿沼運動公園	Asahigaoka 3164-1 かぬましあさひ おか 鹿沼市旭が丘3164-1	

Kanuma introduces foreigners living in Kanuma City.

Please see p.17.



「広報かぬま」で鹿沼市に住んでいる外国人を紹介しています

P17 を見てください



Holiday and Nighttime Emergency Medical Services in August

8月の休日・夜の救急医療

First, please contact the emergency telephone consultation desk.

まずは救急電話相談窓口へ連絡をしましょう

Children ☎ #8000 (reception: 18:00 - 8:00 Monday - Saturday, 24 hours on Sundays and holidays)

Adults ☎ #7111 (receptionist: 18:00-22:00 Monday-Friday, 16:00-22:00 on Saturday, Sunday, and holidays)

子ども☎#8000(受付：月～土は 18:00～朝8:00、日曜日・祝日は 24時間)

大人☎#7111(受付：月～金は 18:00～22:00、土・日・祝日は 16:00～22:00)

Things to bring

(1) Health insurance card (2) Medication book (3) Child's medical expense eligibility card (if the patient is a child)

持ち物 ①健康保険証 ②おくすり手帳 ③子どもの場合は、こども医療費受給資格者証等

<b>Holiday and nighttime emergency clinic (5027-5 Kaijima-machi, Kanuma City ☎ 0289-65-2101)</b> 休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289-65-2101)			
Day 昼	<b>Internal Medicine, Pediatrics, and Dentistry</b> <b>Sundays, national holidays</b> 10:00 - 12:00 (Reception until 11:30) 13:00 - 17:00 (Reception until 16:30)	Night 夜	<b>Internal Medicine and Pediatrics</b> <b>Sundays, national holidays 19:00 - 22:00 (Reception until 21:30)</b> <b>Monday, Wednesday, Friday: 19:00 - 21:00 (Reception until 20:30)</b>
	ないか しょうにか しか 内科・小児科・歯科 にちようび しゅうじつとう 10:00～12:00 (受付は 11:30 まで) 日曜日・祝日等 13:00～17:00 (受付は 16:30 まで)		ないか しょうにか 内科・小児科 にちようび しゅうじつとう 19:00～22:00 (受付は 21:30 まで) 日曜日・祝日等 げつ すい きんようび 19:00～21:00 (受付は 20:30 まで) 月・水・金曜日

**Renewal of the child welfare allowance and medical fee subsidy for single parent families**

**Kosodate Shien Ka Kodomo Kyufu Gakari (Child Care Support Division - Child Benefits Section) ☎ 0289(63)2172**  
 August is the month for reporting the current situation of child welfare allowance and renewal of the qualifications for single parent families to receive medical fee. It is a very important procedure to decide whether the person is eligible or not. Eligible parents will receive a letter from us in early August. Please follow the instructions.

**Deadline** August 31<sup>st</sup> (Thursday)  
**Place of presentation** Child Benefits Section (Kodomo Kyufu Gakari) (Window #4, 2<sup>nd</sup> floor, City Hall)

**児童扶養手当・ひとり親家庭医療費制度の資格を新しくする時期です** 子育て支援課子ども給付係 ☎0289(63)2172

8月は児童扶養手当の現況届の提出と、ひとり親家庭医療費受給資格を新しくする時期です。これは、手当の支給や医療費の助成が受けられるかを定める大切な手続きです。手続きが必要な人には8月の初めに手紙を送ります。手続きをしてください。

**提出期限** 8月31日(木)  
**提出場所** 子ども給付係(市役所 2階 ④番窓口)

**Kanuma city student grant** Kyoiku Somu-Ka Somu Seisaku-Gakari

(General Education Affairs Division - General Affairs and Policy Section) ☎0289(63)2234

**Eligibility:** those who live in Kanuma City but have difficulty attending school due to financial reasons  
**Loan value (monthly):** For high schools Up to 15,000 yen. For universities Up to 40,000 yen.  
 For more information, ask Somu Seisaku-Gakari.

**鹿沼市奨学金を借りられます** 教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234

対象 鹿沼市に住んでいて、経済的な理由で学校に通うのが難しい人  
**貸付額 (月額)** 高校等 15,000円以内 大学等 40,000円以内  
 詳しくは総務政策係に聞いてください。

**Garbage collection** Haikibutsu Taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku-Gakari

(Waste Management Division - Waste Management Section) ☎0289(64)3241

Please be noted that on August 11<sup>th</sup> (Friday, national holiday), there will be garbage collection.

**ごみの収集について** 廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

8月11日(金・祝日)はごみ収集があります。

East side of the river Kurokawa and Itaga district 黒川東側・板荷地区	West side of the Kurokawa river 黒川西側
Cans 缶	Burnable garbage 燃やすごみ

\* No garbage collection service at Kankyo Clean Center, nor human waste collection.  
 \* クリーンセンターへのごみの持ち込み⇒休み \* し尿収集⇒休み

**Use the National Pension Insurance premium supplementary payment system.**

**Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-Ka (National Health Insurance Utsunomiya West Branch, Section of National Pension) ☎ 028(622)4281(audio guidance ②→②)**

If you are exempted from paying National Pension Insurance premiums for a period of time, you can increase the amount of Basic Old-Age Pension you will receive in the future by paying the premiums for the old period first. (An additional amount will be added to premiums paid before fiscal year 2020.)  
 If you pay your insurance premiums, you may be able to reduce your income tax and inhabitant tax by deducting social insurance premiums.  
 In order to use the additional payment system, you need to apply. For more details, please ask at the pension office.  
 Eligibility: Those who have received an exemption, grace period, or special student payment for National Pension Insurance premiums within the past 10 years.

**■国民年金保険料の追納制度を利用しましょう 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)**  
 今までに国民年金保険料の免除等を受けていた期間について、古い期間の保険料から納めると、将来受け取る老齢基礎年金の額が増えます。(2020年度より前の保険料には、加算額が付きません。)  
 保険料を納めると、社会保険料控除により、所得税・住民税が安くなる場合があります。  
 追納制度を利用するには、申し込みが必要です。詳しくは、年金事務所に聞いてください。  
**対象** 今まで10年以内に、国民年金保険料の免除・納付猶予・学生納付特例を受けたことがある人

**■COVID-19 Consultation Hotline for Foreign Residents of Tochigi Prefecture ☎028-678-8282**

Please call if you are concerned about being infected. Reception hours: 0:00 - 24:00

**■栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282**

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00～24:00



**■Information by Kanuma International Friendship Association**

**Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai**

(Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289-60-5931

**■国際交流協会からのお知らせ**

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

**○Consultation regarding nationalities and resident status for the foreign citizens (fee: free)**

**When:** August 16<sup>th</sup> (Wednesday) 10:00 ~ 12:00 \*Please make a reservation by two days before.

**Where:** Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

**For:** Foreign citizens

**○外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)**



**とき** 8月16日(水) 10:00~12:00 \*2日前までに予約してください。

**ところ** まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) **対象** 外国籍市民

**○Counseling for Foreigners**

Providing advice for those with problems or questions on daily life, in Portuguese, Spanish, English, Vietnamese and Japanese.

**When:** Monday – Friday 9:00~17:00 \*Please note that the staff may not be present at all times.

**Where:** Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

**○外国人相談窓口** 日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

**とき** 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

**ところ** まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

**■Japanese language classes in Kanuma**

\*It may be closed, please check with the classroom.

**Kanuma Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289-60-5931**

**■鹿沼市の日本語教室一覧** \*休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Days 曜日	Time 時間	Name of the class 教室名	Place 場所
Wednesday 水	10:00~11:30	Sobachoko Kyoshitsu そばちよこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター 
Thursday 木	21:00~22:30	Zoom Marugoto Nihongo Kyoshitsu Zoom まるごと日本語教室	Online *For more details, please ask: kifa@bc9.jp You can send your message written in English オンライン *詳しくは聞いてください。 kifa@bc9.jp 問合せメールは英語でも大丈夫です。
Sat.・Sun. 土・日	for more info., call Ms.Kakinuma (080-3557-2820) Ms.Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■ Premium gift certificates

Sangyo Shinko-Ka Shoko Shinko-Gakari

(Industry Promotion Division, Commerce and Industry Promotion Section) ☎0289 (63) 2182

In order to support stores affected by the new coronavirus infection, we issue gift certificates. If you buy 10,000 yen, you can get 12,000 yen worth of shopping. Please check carefully the stores you can use.

■ プレミアム付き商品券を発行します

産業振興課商工振興係 ☎0289 (63) 2182

新型コロナウイルス感染症や物価の影響を受けているお店などを支援するため、商品券を発行します。10,000円買くと、12,000円分の買い物ができます。使えるお店を、よく確認してください。

	Kanuma Shoko Kaigisho (Kanuma Chamber of Commerce and Industry) 鹿沼商工会議所	Awano Shoko Kai (Awano Chamber of Commerce and Industry) 栗野商工会
How to apply 申込方法	Please apply in advance via postcard or the Internet. You can find the postcard at Kanuma Shoko Kaigisho or Awano Shoko Kaigisho or Community centers. はがきインターネットで申し込みしてください。はがきは、鹿沼商工会議所、栗野商工会、コミュニティセンターにあります。 Only one entry per person is allowed. 1人1回だけ応募できます。	
Application period 申込期間	From Friday, August 18 <sup>th</sup> to Thursday, August 31 <sup>st</sup> 8月18日(金)～8月31日(木)	From Saturday, September 2 <sup>nd</sup> to Friday, September 8 <sup>th</sup> 17:00 9月2日(土)～9月8日(金) 17:00
Notification of winners 当選通知	Mid September. Only the winner will be notified. 9月中旬。当たった人にだけ知らせます。	Mid September. Only the winner will be notified. 9月中旬。当たった人にだけ知らせます。
Exchange period 引換期間	From Wednesday, September 27 <sup>nd</sup> to Saturday, September 30 <sup>th</sup> 9月27日(水)～9月30日(土)	From Wednesday, September 27 <sup>nd</sup> to Saturday, September 30 <sup>th</sup> 9月27日(水)～9月30日(土)
Place of exchange 引換場所	Kanuma Shoko Kaigisho 鹿沼商工会議所	Kasuo/Nagano/Kiyosu Community center Awano Shoko Kaikan 粕尾・永野・清洲 コミュニティセンター 栗野商工会館
Amount available for purchase 購入できる額	Up to 10 sets (100,000 yen) per person 1人10セット(10万円)まで	
Expiration date of gift certificates 商品券の有効期限	January 31 <sup>st</sup> , 2024 2024年1月31日	March 3 <sup>rd</sup> , 2024 2024年3月3日
Inquiries 問合せ	Kanuma Shoko Kaigisho ☎0289(65)1111	Awano Chamber of Commerce and Industry ☎0289 (85) 2281

■ Cooking Class [Japanese]



Nihongo FC Kakinuma 080-3557-2820  
ryoko8205@gmail.com  
Aoki 090-6548-2766

When: September 17 (Sun.) from 11:30

Place: Citizen Information Center/Shimin Joho Center (Kanuma-shi, Bukabashi-cho, 1982-18)

Participation fee: 700 yen

Application: Call or send an e-mail to Nihongo FC.

■ 料理教室 【日本】



日本語FC 柿沼080-3557-2820  
ryoko8205@gmail.com  
あおき 青木090-6548-2766

と き 9月17日(日) 11:30～

ところ 鹿沼市民情報センター(鹿沼市文化橋町1982-18)

参加費 700円 申込 日本語FCへ電話かメールで申込してください。

This Multilingual Kanuma News is also on the Kanuma city HP.  
「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

